



龙  
宫  
借  
宝





# 龙宫借宝

原著: 吴承恩

改编: 李新娟

绘画: 高同宝

扫描: 王中王

制作: 正在设计





# 龙宫借宝



西游记的故事,多少年来在群众中广为流传,深受欢迎。为此,我们根据古典神话名著《西游记》编绘了这套连环画,共三十六册,以飨读者。

## 【内容提要】

孙悟空得道,回到花果山水帘洞,消灭了混世魔王之后,又从傲来国取来了各种刀枪器械,每日教众小猴操演武艺,怎奈他自己没有称手的兵刃和盔甲,经老猴提醒,孙悟空便到东海龙宫去借兵器,经过好多周折,终于觅得凤翅紫金冠,锁子黄金甲,藕丝步云鞋和得心应手的如意金箍棒。

Nguyên tác:  
Ngô Thừa Ân

Người dịch:  
Trần Đình Chiểu

Vẽ tranh:  
Cao Đồng Bào



# 龙宫借宝

一自从悟空消灭了混世魔王，夺得了一口大  
刀以后，每日操练武艺。他教小猴们削竹为枪，  
削木为刀，分成两队，练习打仗。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

1. Từ khi Ngô Không tiêu diệt được Hỗn Thế Ma Vương, đoạt được một thanh Đại đao, hàng ngày thao luyện võ nghệ. Hắn dạy lũ khỉ con vót trúc làm thương, chặt cây làm đao, chia thành hai đội, tập luyện đánh trận.



# 龙宫借宝



二一天, 悟空忽然静坐不语, 像是思虑什么事。情四个老猴上前问道: 「大王思虑何事?」悟空道: 「我们这样练武, 若叫玉帝知道, 定说我们造反, 他若派人捉拿, 这竹枪、木刀怎能对付?」



Trần Đình Chiển  
0903.442144

2. Một hôm, Ngô Không bỗng nhiên ngồi im không nói, có vẻ như lo nghĩ việc gì đó. Bốn con khỉ già bước tới hỏi rằng “Đại vương lo nghĩ việc gì?”. Ngô Không nói “Chúng ta luyện võ thể này, nếu Ngọc Hoàng biết, nhất định sẽ nói chúng ta tạo phản, nếu hấn sai người đến bắt, thì gậy trúc, đao gỗ làm sao chống nổi?”.



# 龙宫借宝



三老猴们想了想说：「这却不难，从这里往东走，有一傲来国，那里制造兵器，买些来也就是了。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

3. Lũ khi già nghĩ đi nghĩ lại rồi nói “Việc ấy không khó, từ đây đi về phía đông, có nước Ngạc Lai, ở đó chế tạo binh khí, mua ở đó cũng được”.



# 龙宫借宝



四、悟空一听，心中大喜，又问：「有多少路程？」  
老猴道：「二百里水路。」悟空把家中之事略  
做安排，便登上云头到傲来国去置买兵器。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

4. Ngô Không nghe xong, trong bụng mừng rỡ, lại hỏi rằng “Đường đi có xa không?”. Lũ khi già nói rằng “Hai trăm dặm đường thủy”. Ngô Không cắt đặt việc trong nhà xong xuôi, bèn nhảy lên mây đi đến nước Ngạc Lai mua binh khí.



# 龙宫借宝

五、悟空一个筋斗，跃出二百里水路。他在高空往下一看，只见人们来来往往，很像赶集的一般。悟空心想：这一定是傲来国，待我下去一看。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

5. Ngô Không dùng phép Cân đầu vân, vượt hai trăm dặm đường thủy. Hẩn tử trên không nhìn xuống, thấy người dân đi đi lại lại, tấp nập vô cùng. Ngô Không nghĩ bụng: nhất định là nước Ngạo Lai, đợi ta xuống xem thế nào.



# 龙宫借宝

六他落到地上,果然看见一座城市,里边六街三市,万户千门,行人车马来往不断。悟空想:这里定有现成兵器,我若去买,还不如使个神通弄他些来为妙。



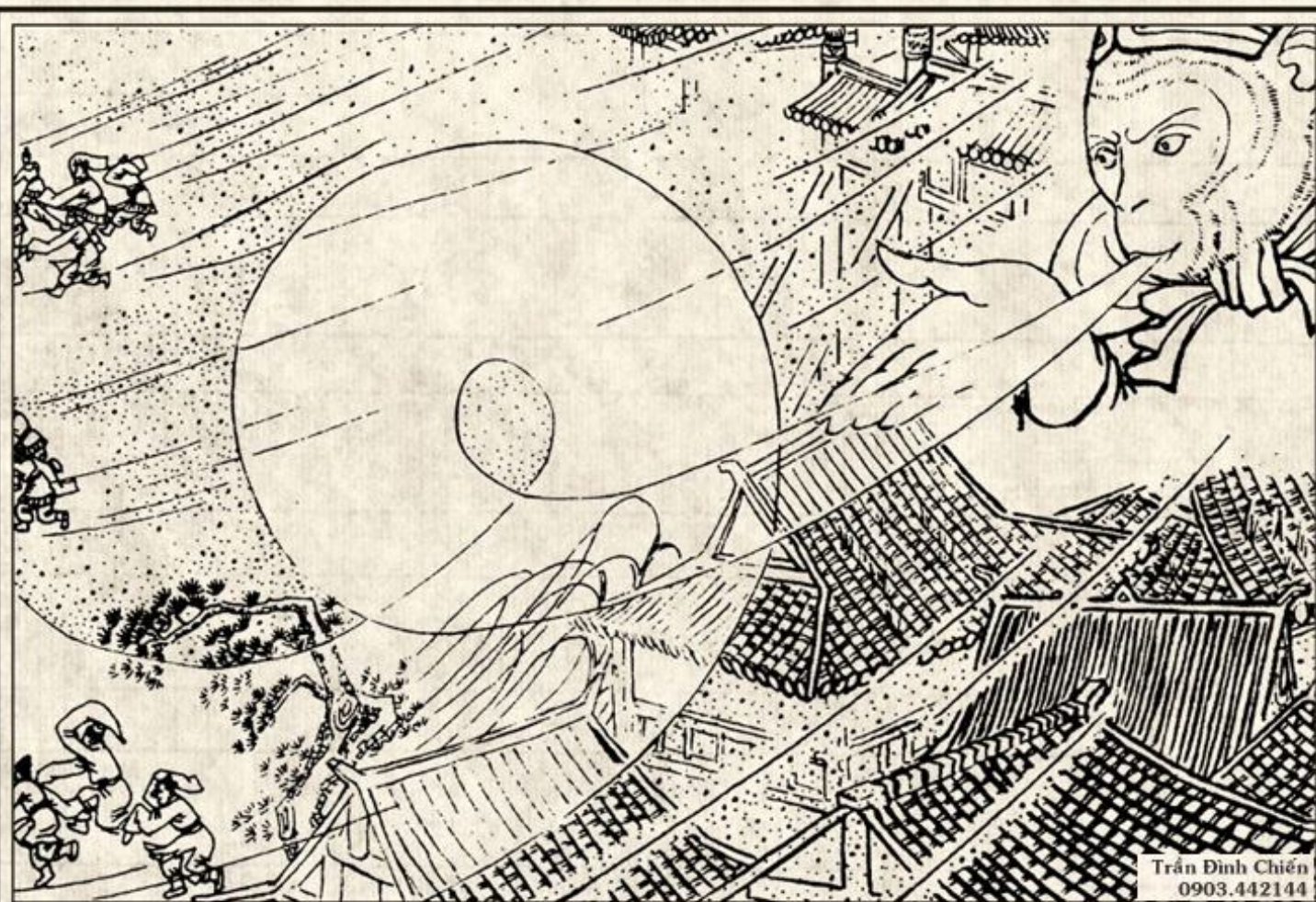
Trần Đình Chiến  
0903.442144

6. Hắn hạ mây xuống dưới đất, quả nhiên thấy một tòa thành, bên trong phố xá chợ búa, nhà cửa san sát, người xe đi lại nườm nượp. Ngô Không nghĩ: trong thành này nhất định có binh khí, nếu ta đến mua, chưa chắc đã được chi bằng trở thần thông đùa họ mới được.



# 龙宫借宝

七、他念起诀咒，吸了一大口气，然后吹了出去。马上狂风四起，飞沙走石，只慌得人们东逃西散，家家关门闭户。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

7. Hắn niệm thần chú, hít một hơi đầy, sau đó thổi mạnh. Lập tức cuồng phong nổi lên, cát bụi bay mù mù, khiến dân chúng chạy tản mát, nhà nhà cửa đóng then cài.



# 龙宫借宝

八悟空转身来到兵器馆，只见刀枪剑戟斧钺钩叉，长短兵器，样样俱备。他心中十分欢喜。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

8. Ngô Không quay mình đi đến kho binh khí, chỉ thấy các thứ binh khí như đao, thương, kiếm, kích, phủ, việt, câu liêm, xoa, dài ngắn đủ loại, bày la liệt. Trong lòng hắn vô cùng mừng rỡ.



# 龙宫借宝



九悟空刚要动手搬动，忽然又想：我一人能拿多少？不如使上个分身法。他随手拔下一撮毫毛，放进嘴里。



Trần Đình Chiển  
0903.442144

9. Ngô Không định ra tay thu lấy, bỗng nhiên lại nghĩ rằng: một mình ta mang nổi bao nhiêu? Chỉ bằng dùng phép phân thân. Hắn thuận tay nhổ một nắm lông, cho vào miệng nhai.



# 龙宫借宝

十他又把毫毛喷出口外，叫声「变！」毫毛马上变成千百个小猴。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

10. Hắn lại thổi nắm lông ra khỏi miệng, hô rằng “Biến!”. Nắm lông lập tức biến thành trăm ngàn con khi con.



# 龙宫借宝

十一、这些小猴见了兵器乱搬乱抢，力大的拿六七件，力小的拿三四件。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**11. Lũ khỉ con trông thấy binh khí tranh nhau cướp lấy, con khỏe thì vác sáu bảy cây, con yếu thì khuân ba bốn cây.**



# 龙宫借宝



十二、不大一会儿，兵器馆的兵器被搬得干干净净。悟空又驾起云风，带领众猴回花果山去了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

12. Chẳng bao lâu, binh khí trong kho bị khuân sạch nhẵn. Ngô Không lại cưỡi mây, dẫn lũ khi trở về núi Hoa Quả.



# 龙宫借宝



十三、悟空回到花果山，收了云雾，收了毫毛，将大小兵器堆在山前，说道：「小的们，都来领兵器！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

13. Ngô Không về đến núi Hoa Quả, thu mây mù, thu mấy sợi lông, đem binh khí lớn nhỏ chất đống trước núi, nói rằng “Lũ nhỏ, đến lĩnh binh khí đi!”.



# 龙宫借宝

十四、正在操练的众猴，一见有了真刀真枪，又惊又喜，像潮水般涌上去，争刀夺枪，乱作一团。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

14. Lũ khỉ đang luyện tập, trông thấy có đao thật thương thật, vừa mừng vừa lạ, như nước lũ tràn đến, tranh đao đoạt thương, náo loạn cả lên.



龙宫借宝

十五、猴们有了真武器，欢天喜地打闹起来。



Trần Đình Chiển  
0903.442144



# 龙宫借宝

十六、悟空命猴子们列队操练。他站在高处，看着这四万多猴兵耀武扬威，精神百倍，心里十分高兴。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

16. Ngô Không sai lũ khỉ chia thành đội thao luyện. Hắn đứng trên cao, thấy bốn phía vô số binh khí điều vô dương oai, tinh thần tăng gấp bội, trong lòng vô cùng mừng rỡ.



# 龙宫借宝

十七、花果山这一练兵不大要紧，却惊动了邻山的怪兽和各路的妖王，他们见悟空武力强大，都来进金鼓，进彩旗，进盔甲，并拜悟空为王。



Trần Đình Chiến  
0903.442144



17. Việc luyện binh của núi Hoa Quả, làm kinh động đến yêu quái các núi và các lộ Yêu vương, bọn chúng thấy Ngô Không võ nghệ siêu quần, đều đến dâng trống vàng, cờ tía, mũ giáp, bái Ngô Không làm vua.



# 龙宫借宝

十八一天，猴们正在操练，悟空将手中大刀扔在地上，说道：「你们都有件称心的武器，我呢？就这口刀，轻如鸡毛，实在不称我的心！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

18. Một hôm, lũ khỉ đang luyện tập, Ngô Không vứt cây Đại đao trong tay xuống dưới đất, nói rằng “Các người đều có vũ khí vừa ý, còn ta thì sao? Cây đao này, nhẹ như lông ngỗng, thực không xứng với ta!”.



# 龙宫借宝



十九、老猴们见悟空烦恼，便上前说道：「大王乃仙圣，这口刀当然不能称心如意。但不知大王是否能入水里？」悟空道：「自得道之后，能七十二变，上天有路，入地有门，水不淹，火不伤……当然能入水里。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

19. Lũ khi già thấy Ngô Không buồn phiền, bèn bước tới nói “Đại vương vốn là Tiên thánh, khẩu đao này quả nhiên không xứng. Nhưng chẳng hay Đại vương có xuống nước được không?”. Ngô Không bảo “Từ sau khi đắc đạo, có bảy mươi hai phép biến hóa, lên trời có đường, xuống đất có cửa, nước không ướt nổi, lửa chẳng hại được... Tất nhiên có thể xuống nước được”.



# 龙宫借宝



二十、老猴们笑嘻嘻说道：「大王既有如此神通，自然能万事如意。自古道：『要得宝，龙宫找。』我们去借武器。」悟空听罢，高兴地说：「好，待我试来。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

20. Lũ khi già cười ha hả nói “Đại vương đã có thần thông như thế, tự nhiên vạn sự như ý. Xưa có câu ‘Muốn có bảo vật, xuống Long Cung tìm’. Bên dưới cây cầu sắt của chúng ta, có thể thông đến Đông Hải Long Cung, ngài nên tìm lão Long Vương để mượn binh khí”. Ngộ Không nghe xong, mừng rỡ nói “Hay lắm, đợi ta thử đi xem”.



# 龙宫借宝

二十一、悟空跳到桥头，用分水法分开水路，钻进水里。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

21. Ngô Không chạy đến đầu cầu, dùng phép phân thủy rẽ nước, rồi nhảy xuống nước.



# 龙宫借宝

二十二、悟空见前面闪闪发光，推想定是水晶宫，他便直奔前去。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

22. Ngô Không thấy trước mặt lấp lánh hào quang, cho rằng nhất định là cung Thủy Tinh, hần bèn đi thẳng tới.



# 龙宫借宝



二十三、正走时，忽然一夜叉拦住道：「哪边来的？是何神圣？说明之后，也好通报迎接。」悟空道：「我乃花果山大圣孙悟空，是你家龙王的近邻，怎不相认？」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

23. Lúc đang đi, bỗng nhiên một tên Dạ Xoa chặn lại nói rằng “Từ đâu đến? Là thần thánh nào? Sau khi nói rõ, sẽ thông báo để nghênh tiếp”. Ngô Không nói “Ta là Đại Thánh Tôn Ngô Không ở núi Hoa Quả, làng giếng với Long Vương nhà ngươi, sao không nhận ra?”.



# 龙宫借宝



二十四夜叉听罢，赶忙进宫通报道：「禀奏大王，外面有个花果山的大圣孙悟空，口称大王近邻，要见大王。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

24. Dạ Xoa nghe xong, liền vội vào cung thông báo rằng “Tâu bẫm Long Vương, bên ngoài có Đại Thánh Tôn Ngộ Không ở núi Hoa Quả, xưng là láng giềng của Đại vương, muốn gặp Đại vương”.



# 龙宫借宝

二十五、龙王一听，忙带领龙子龙孙，虾兵蟹将  
出宫迎接。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

25. Long Vương nghe xong, vội dẫn Long tử Long tôn, binh tôm tướng cua ra ngoài cung nghênh tiếp.



# 龙宫借宝



二十六、龙王把悟空迎进宫中，问道：「上仙几时得道？有何仙术？」悟空道：「我自得道，练得  
不死不灭。近因练武守护山洞，缺少一件称心  
的武器，特来仙宫借宝。」



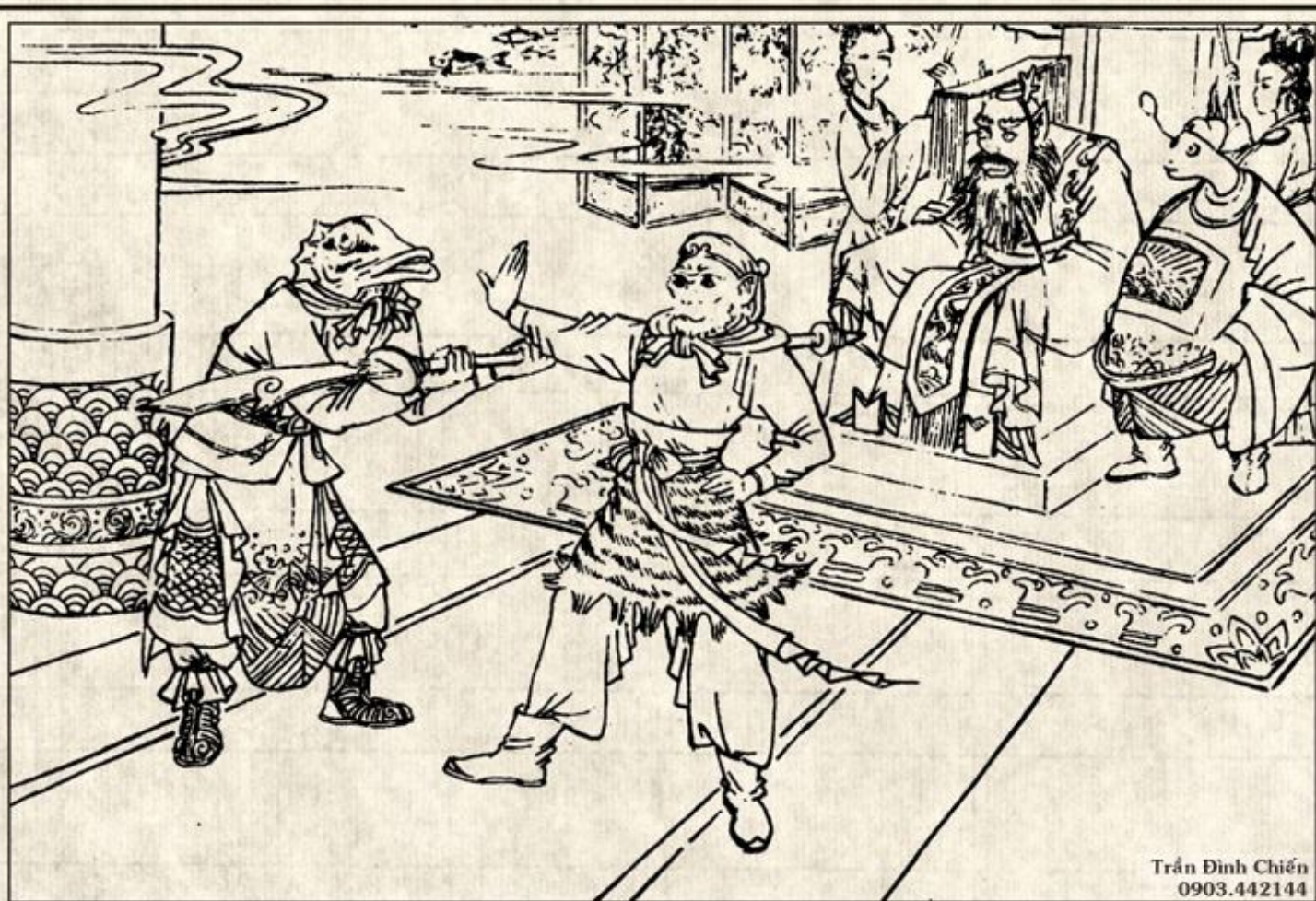
Trần Đình Chiến  
0903.442144

26. Long Vương đón Ngô Không vào trong cung, hỏi rằng “Thượng tiên đắc đạo bao lâu rồi? Có tiên thuật gì?”. Ngô Không nói “Ta từ khi đắc đạo, luyện được bất tử bất diệt. Gần đây vì luyện võ để giữ sơn động, thiếu một thứ vũ khí vừa ý, nên đến Tiên cung mượn bảo bối”.



# 龙宫借宝

二十七、龙王一听此情不好推脱，便命鳧都司  
取出一把长杆大刀。悟空摇摇头说：「俺老孙  
不会使刀，请另借一件。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

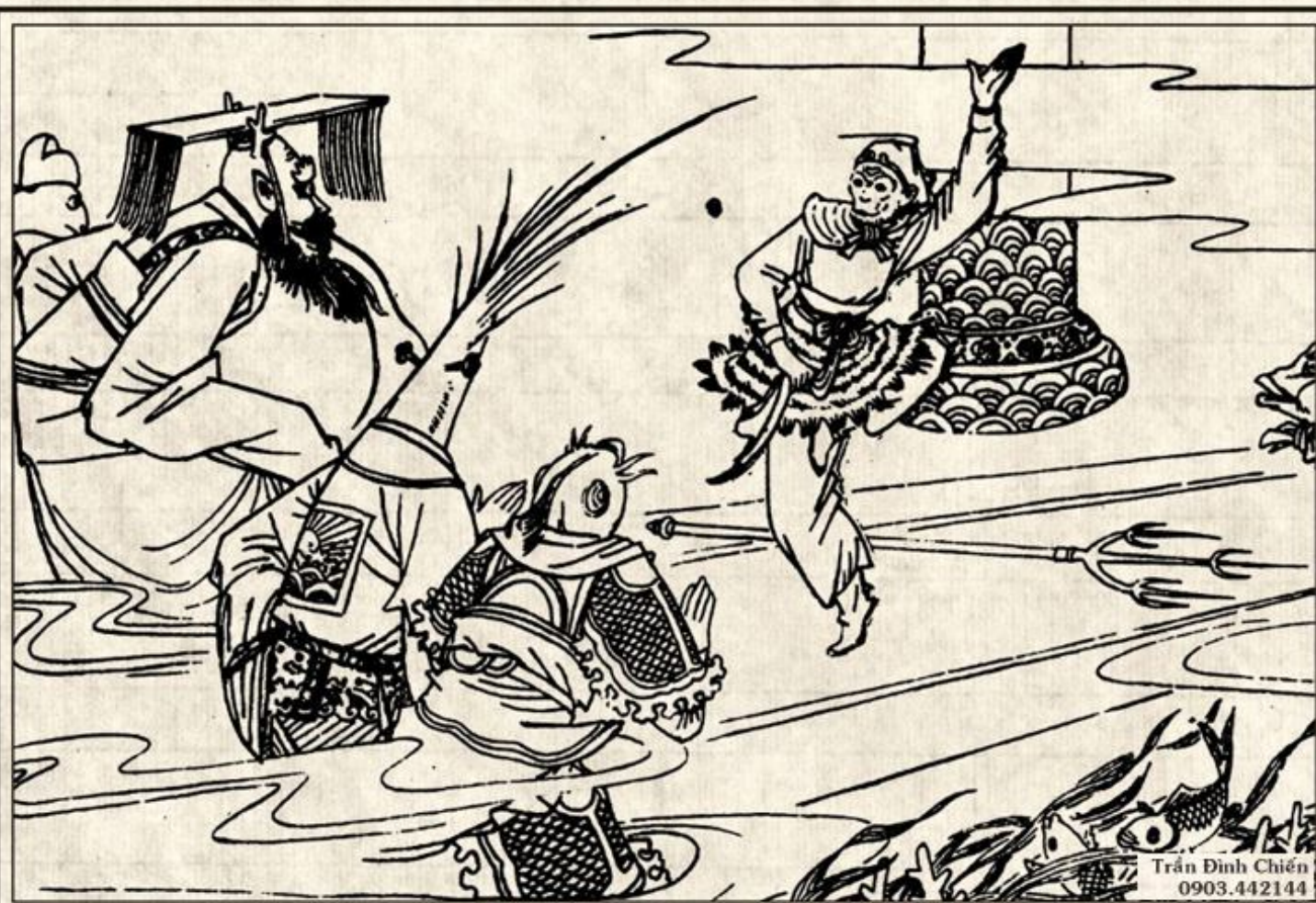
27. Long Vương nghe xong không nỡ từ chối, bèn sai Đô ty cá rô lấy ra một cây Đại đao cán dài. Ngô Không lắc đầu nói “Lão Tôn không biết dùng đao, xin cho mượn thứ khác”.



# 龙宫借宝



二十八龙王又命鲛太尉领鳍力士取出一根九股叉。悟空接过来，耍了一阵，放下说：「轻轻！轻轻！又不可手，请再换一件。」



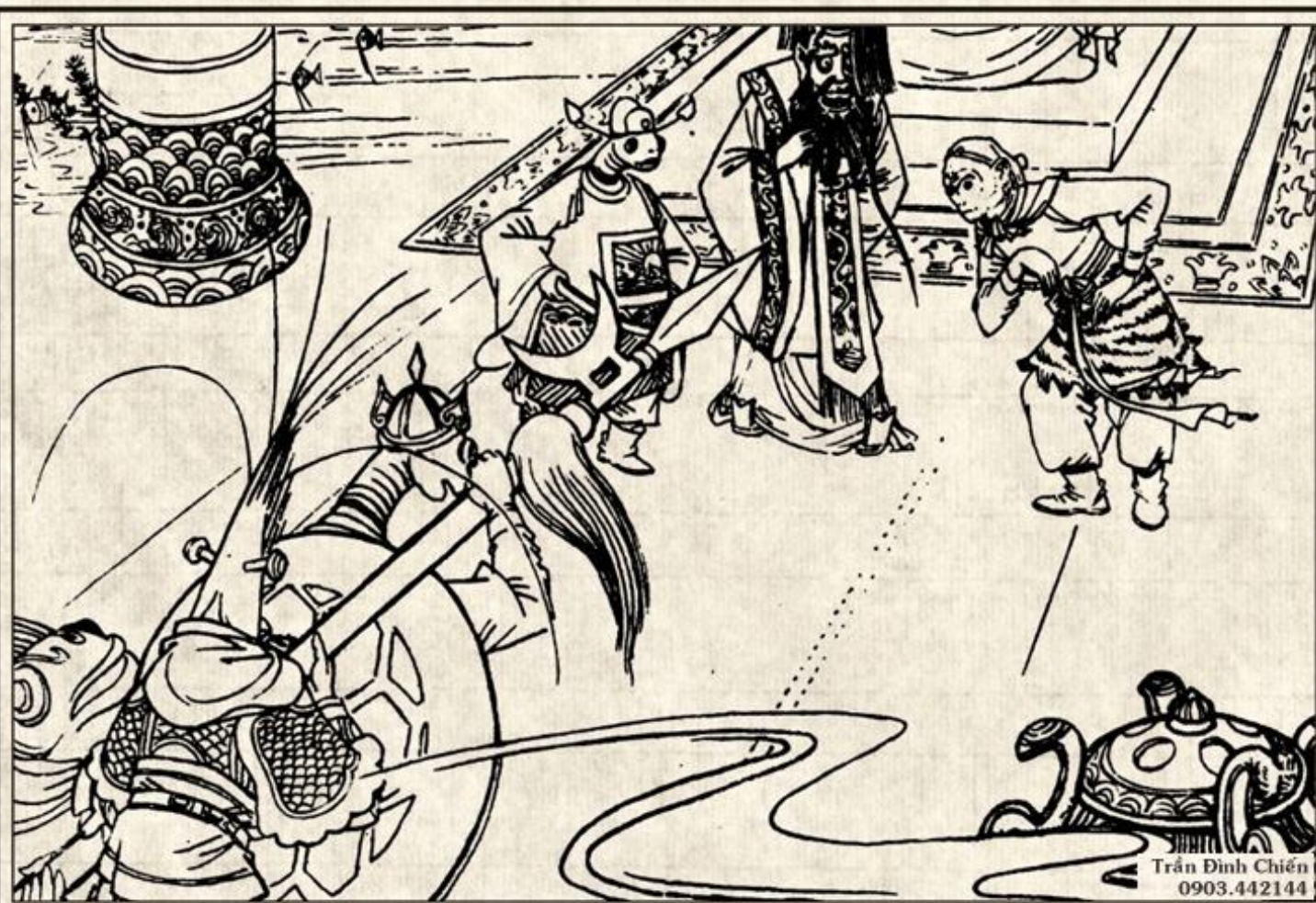
Trần Đình Chiến  
0903.442144

28. Long Vương lại sai Thái úy bạch tuộc dẫn Lực sĩ lươn lấy ra một cây Xoa chín răng. Ngô Không cầm lấy, thử một hồi, rồi thả xuống nói “Nhẹ quá! Nhẹ quá! Nhẹ quá! Xoa không vừa tay, xin mang cái khác đến”.



# 龙宫借宝

二十九、龙王心中有些恐惧，便又命水卒抬过一杆方天化戟。这戟足有七千二百斤重。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

29. Long Vương trong bụng sợ hãi, lại sai quân lính khiêng đến một cây Phương thiên hóa kích. Cây kích này nặng đến bảy ngàn hai trăm cân.



# 龙宫借宝

三十、悟空上前,用手掂一掂,笑道:「还是太轻!」  
龙王越发害怕,说道:「上仙,我宫中只有这件  
武器最重,再没别的兵器了。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

30. Ngô Không bước tới, dùng tay xách thử, rồi cười nói “Vẫn nhẹ quá!”. Long Vương càng sợ hãi, nói rằng “Thượng tiên, trong cung tôi chỉ có vũ khí này là nặng nhất, không còn binh khí nào khác nữa”.



# 龙宫借宝



三十一、龙王正在为难，龙女、龙婆上前说道：  
「大王，观看此圣决非寻常，那块神珍铁近日  
霞光艳艳，莫非此仙应得？」龙王道：「那是大  
禹治水镇压江河的铁柱，怎能当得武器？」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**31. Long Vương đang khó xử, Long nữ, Long bà bước tới nói “Đại vương, xem ra vị thánh này quyết không phải bình thường, khối sắt thần mấy hôm nay tỏa hào quang chói lọi, phải chăng vì vị tiên này?”. Long Vương nói “Đó là cây cột sắt Đại Vũ trị thủy đóng xuống sông, sao có thể làm vũ khí được?”.**



# 龙宫借宝



三十二、悟空一听神铁，便对龙王说道：「神铁也好，拿来我看。」龙王道：「那是一块神珍铁，拿不起，背不动。上仙若是喜爱，可亲自去看。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**32. Ngô Không nghe thấy sắt thần, bèn bảo với Long Vương rằng “Sắt thần cũng được, mang đến cho ta xem”. Long Vương nói “Khởi sắt thần ấy, mang không nổi, khiêng không được. Nếu Thượng tiên vui lòng, nên đích thân đi xem”.**



# 龙宫借宝

三十三、悟空立刻叫老龙王带他去海底宝库  
观看神铁。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

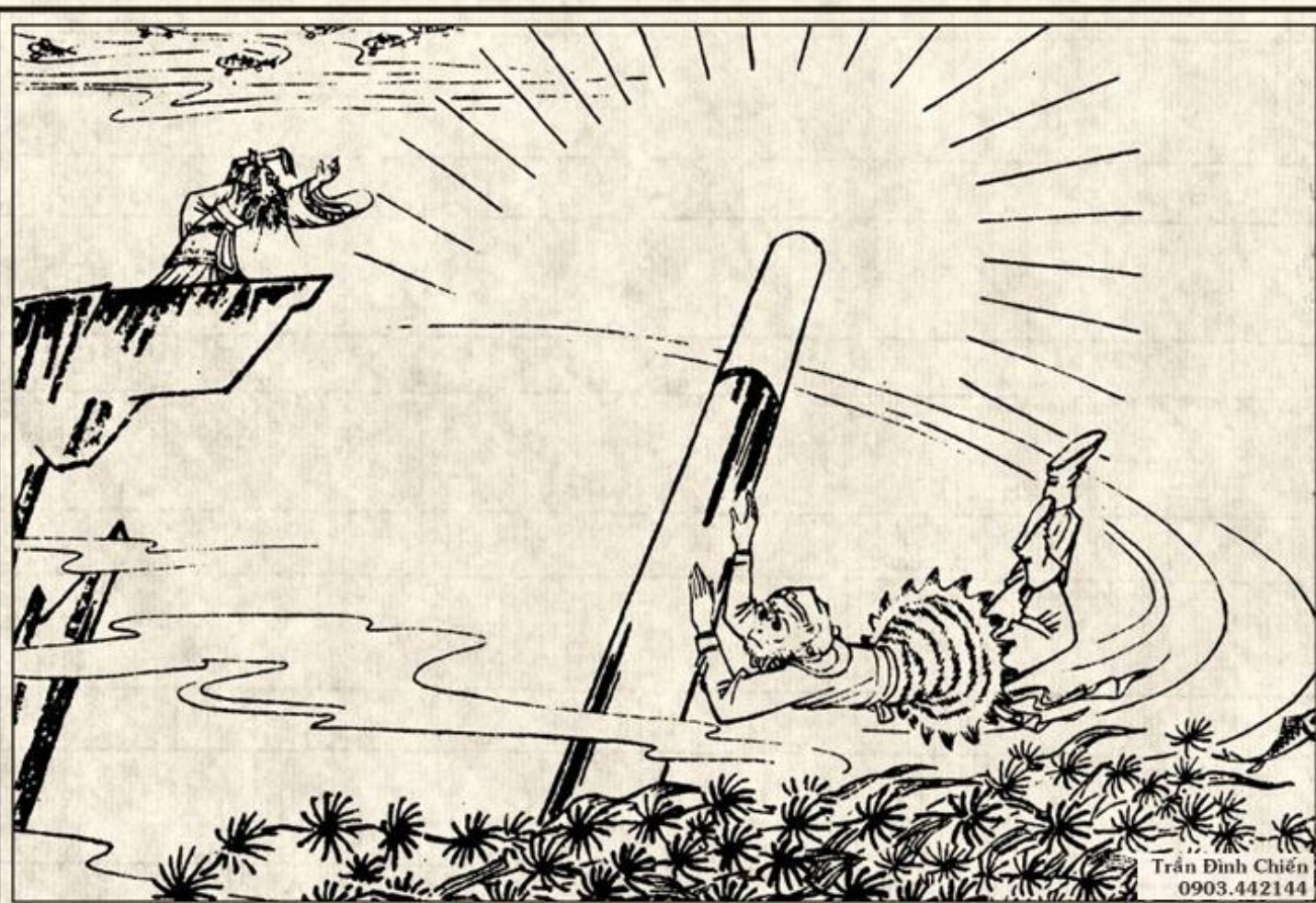
33. Ngô Không lập tức bảo lão Long Vương dẫn hắn đến bảo khố ở đáy biển xem khối sắt thần.



# 龙宫借宝



三十四、进了宝库，只见霞光艳艳，瑞气腾腾，龙王道：「上仙请看，那放光的便是。」悟空上前一摸，原来是一根铁柱，大约有斗来粗细，二丈多长。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

34. Đến bảo khố, chỉ thấy hào quang chói lọi, khí đẹp đàng đàng, Long Vương nói "Mời Thượng tiên xem, là chỗ hào quang kia đó". Ngô Không bước tới sờ thử, thì ra là một cây cột sắt, đường kính to bằng cái đầu, dài hơn hai trượng.



# 龙宫借宝



三十五、悟空用力摇了摇，左看看，右看看，然后说道：「好却好，就是太粗太长，若能短些、细些才好。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

35. Ngộ Không dùng sức lay thử, ngắm trái, nhìn phải, sau đó nói “Được đấy, nhưng to quá dài quá, nếu ngắn đi, nhỏ hơn thì tốt”.



# 龙宫借宝

三十六说也奇怪，悟空话音刚落，那宝贝便细了一圈，短了几尺。悟空叫它再细再短，那宝贝果又缩了不少。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

36. Thật kỳ lạ, lời Ngô Không vừa dứt, bảo bối bèn nhỏ lại một vòng, ngắn lại mấy thước. Ngô Không bảo nó nhỏ nữa ngắn nữa, bảo bối quả nhiên lại co lại thêm một chút.



# 龙宫借宝

三十七、悟空把神铁拿在手里一看，原来两头包有金箍，中间是一段黑铁，上写：如意金箍棒，重一万三千五百斤。



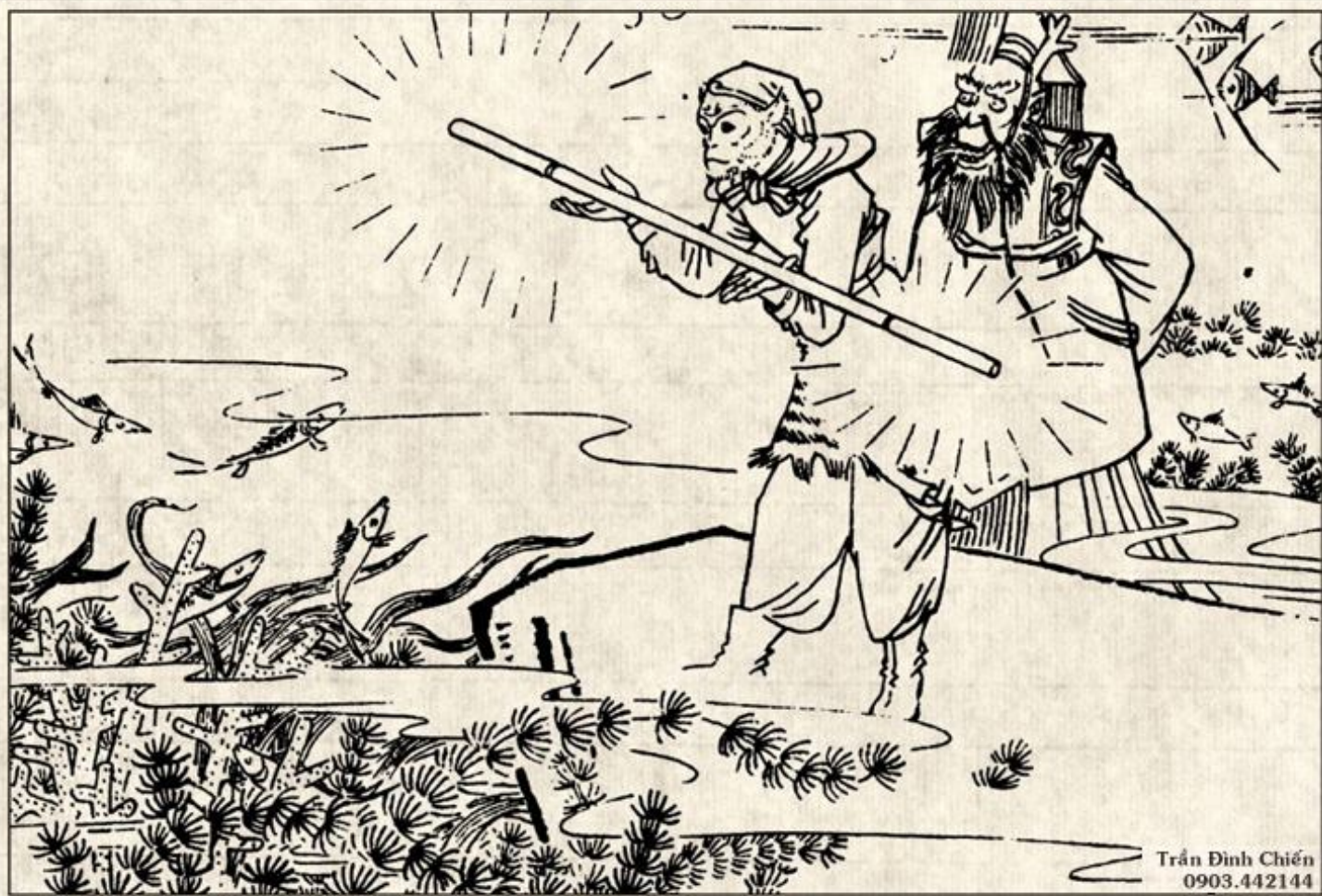
Trần Đình Chiến  
0903.442144

37. Ngô Không cầm khối sắt thần trong tay ngắm nghía, thì ra hai đầu có bịt vàng, ở giữa là một đoạn sắt đen, trên đó viết: gậy như ý Kim cô, nặng một vạn ba ngàn năm trăm cân.



# 龙宫借宝

三十八、悟空拿了金箍棒，高兴地说道：「此宝为何埋藏龙宫多年，今日才发出光亮？噢！想必该我悟空所得，这真是宝贝如人意。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

38. Ngô Không cầm gậy Kim cô, mừng rỡ nói rằng “Bảo vật này giấu trong Long Cung đã nhiều năm, hôm nay mới phát ra hào quang? Tất là thứ còn thiếu của Ngô Không ta, đúng là bảo bối vừa ý”.



# 龙宫借宝

三十九、悟空抡起金箍棒，来到水晶宫。只吓得  
老龙王胆战心惊，小龙王魂飞魄散，鱼鳖，虾蟹  
一个个战战兢兢。



Trần Đình Chiến  
0903.442144



39. Ngô Không múa gậy Kim cô, đi đến cung Thủy Tinh. Lão Long Vương kinh hãi ruột gan, Tiểu Long Vương hồn bay phách tán, cá, ba ba, tôm, giải, ai nấy co đầu rụt cổ.



# 龙宫借宝



四十、悟空把宝贝拿在手中，坐在水晶宫殿上，对龙王笑道：「多谢厚意。」龙王道：「不敢，不敢。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

40. Ngô Không cầm bảo bối trong tay, ngồi trên điện trong cung Thủy Tinh, cười bảo Long Vương rằng “Đa tạ hậu ý”. Long Vương nói “Không dám, không dám”.



# 龙宫借宝



四十一、悟空说：「虽有了武器，却还少一身盔甲，请贤邻再借给一副盔甲。」龙王推却说：「本宫实在没有了，请到别处去借吧。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

41. Ngô Không nói “Mới có vũ khí, còn thiếu mũ giáp, vậy xin ngài cho mượn một bộ mũ giáp”. Long Vương khước từ nói “Bản cung thực không có, xin đến chỗ khác mượn”.



# 龙宫借宝



四十二、悟空道：「一客不烦二主，走三家不如坐一家。」龙王道：「真的没有了。」悟空把金箍棒一抡道：「可晓得此铁！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

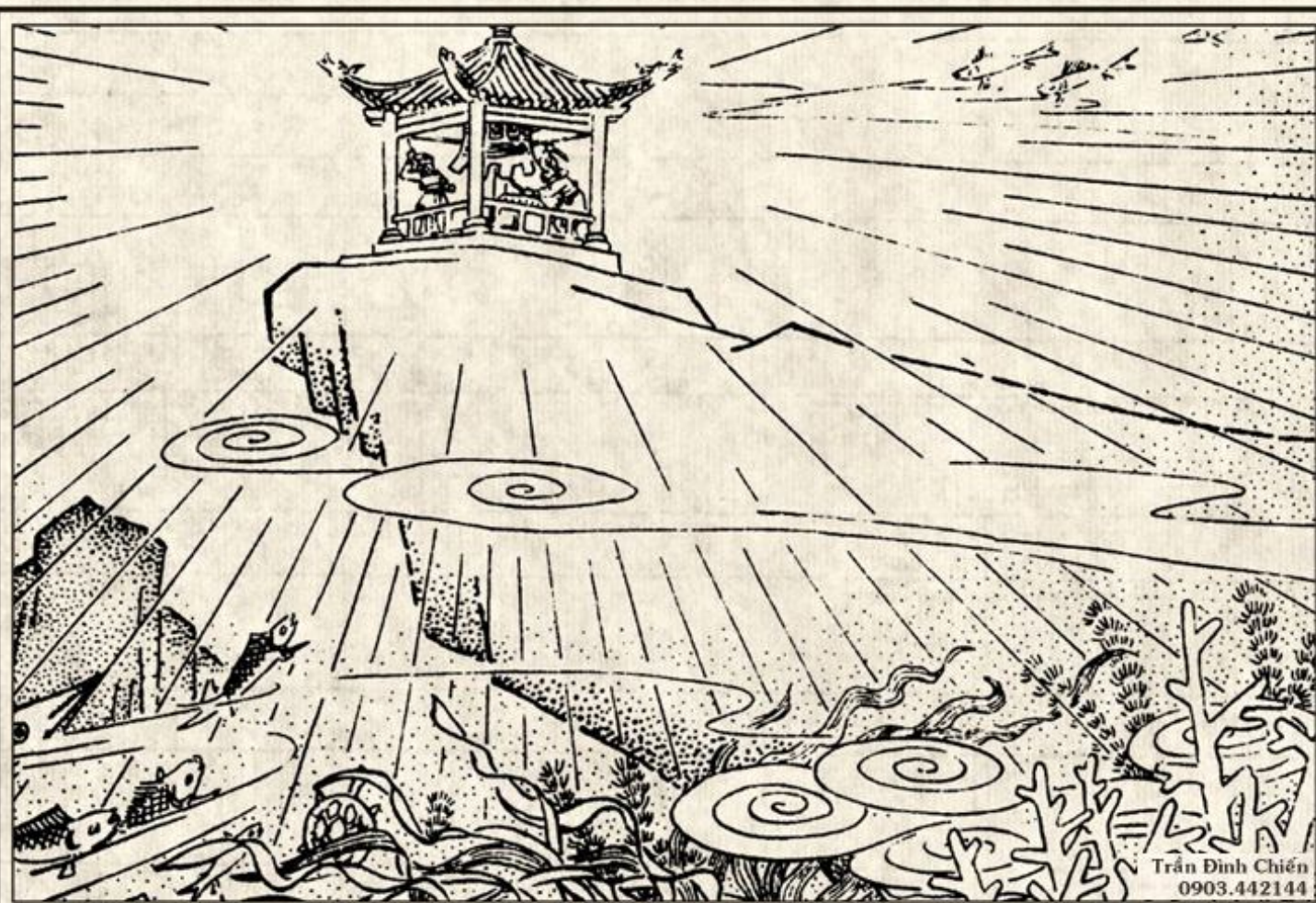
42. Ngô Không bảo “Một khách không phiền hai chủ, đi ba nhà không bằng ngồi một nhà”. Long Vương nói “Quả thực không có”. Ngô Không vung gậy Kim cô một cái rồi bảo rằng “Hãy thử gậy sắt này!”.



# 龙宫借宝



四十三、老龙王哪敢不应，他忙派龟将、鳖帅敲  
响金钟，播响铁鼓，邀请南海、北海、西海的龙王  
前来商量。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

43. Lão Long Vương nào dám không ứng thuận, hẩn vội sai Tướng thống luống, Soái ba ba rung chuông vàng, gõ trống sắt, mời Nam Hải, Bắc Hải, Tây Hải Long Vương đến thương lượng.



# 龙宫借宝

四十四、不一会儿，南海龙王敖钦、北海龙王敖顺、西海龙王敖闰，一齐来到老龙王这里。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

44. Không bao lâu, Nam Hải Long Vương Ngao Khâm, Bắc Hải Long Vương Ngao Thuận, Tây Hải Long Vương Ngao Nhuận, nhất tề đến chỗ lão Long Vương.



# 龙宫借宝

四十五、老龙王迎出来，悄悄地把悟空借宝之事告诉了他们。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

45. Lão Long Vương ra nghênh đón, khê đem việc Ngô Không mượn bảo bối kể cho bọn họ nghe.



# 龙宫借宝



四十六、南海龙王一听，便大怒道：「不必客气，咱们点动兵将，捉住他便了。」老龙王摆摆手道：「使不得，使不得！他有根一万多斤重的铁棒，只要碰着，性命难保。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

46. Nam Hải Long Vương nghe xong, bèn nổi giận nói “Bất tất phải khách khí, chúng ta điểm binh tướng, bắt lấy hắn”. Lão Long Vương xua tay nói “Chờ nèn, chờ nèn! Hắn có cây Thiết bổng nặng hơn một vạn cân, chỉ đụng một cái, thì tính mạng khó toàn”.



# 龙宫借宝



四十七、西海龙王思虑了一会儿，便对大家说道：「我有一妙计：可先给他盗甲，打发他出去，然后报知玉帝，再派兵追拿。」大家都点头称赞这一主张。



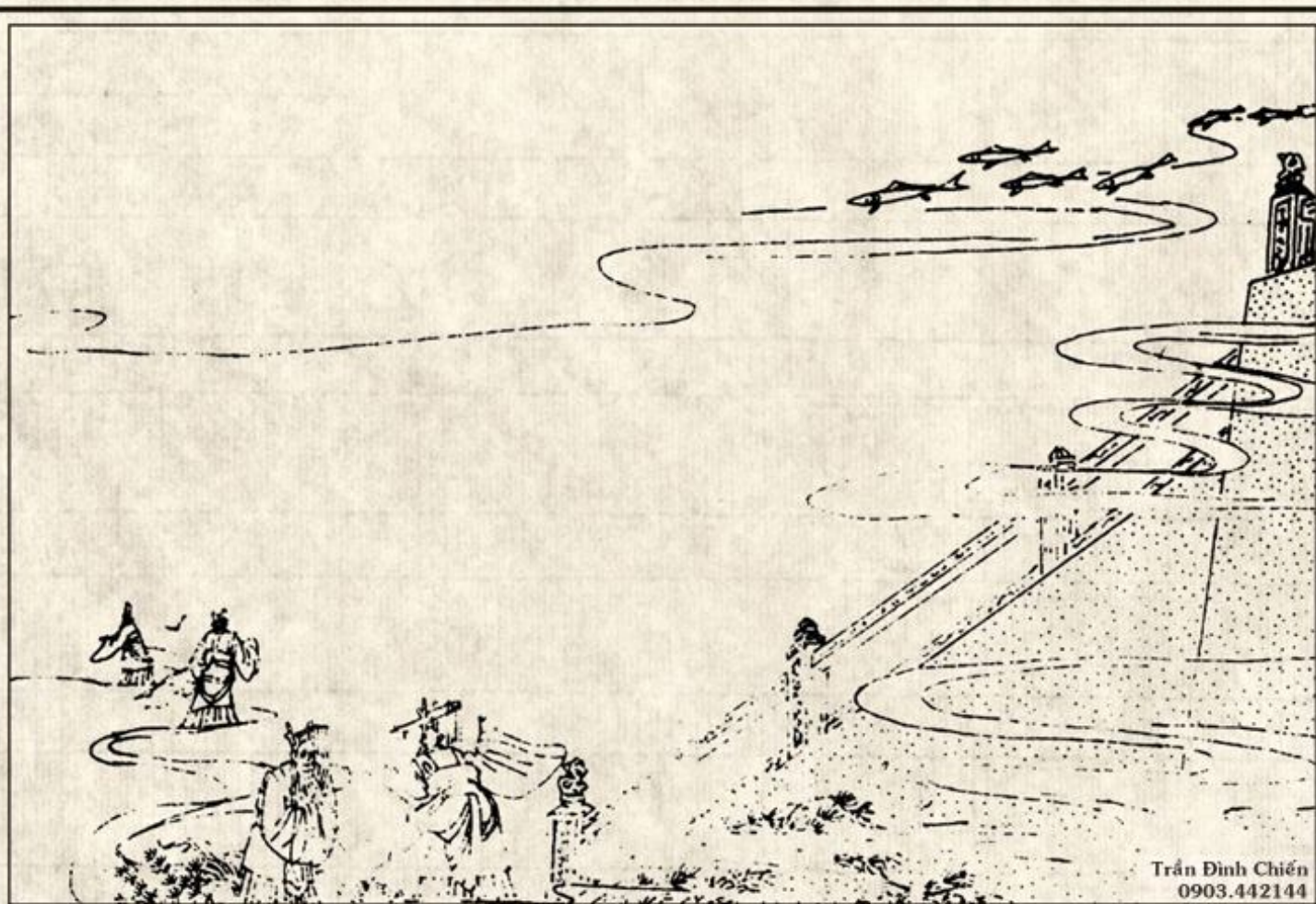
Trần Đình Chiến  
0903.442144

47. Tây Hải Long Vương nghĩ một hồi, bèn bảo mọi người rằng “Tôi có một diệu kế, trước cứ đưa cho hắn mũ giáp, để đuổi hắn đi, sau đó báo với Ngọc Hoàng, sai quân đuổi theo lấy lại”. Mọi người đều gật đầu khen chủ trương ấy.



龙宫借宝

四十八三海龙王立即回本宫取宝。



Trần Đình Chiển  
0903.442144



# 龙宫借宝

四十九、不一会儿，三海龙王分别捧着藕丝步云鞋、锁子黄金甲、凤翅紫金冠来到东海。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

49. Không lâu sau, ba Long Vương lần lượt đem Bộ vân hài cánh sen, Hoàng kim giáp nạm vàng, Kim khôi tia đuôi phượng đến Đông Hải.



# 龙宫借宝

五十、东海龙王一见大喜，便领他们进宫见孙悟空。



50. Đông Hải Long Vương thấy thế mừng lắm, bèn dẫn bọn họ vào cung gặp Tôn Ngộ Không.



# 龙宫借宝



五十一、悟空将拿出来的衣冠穿戴整齐，便对  
龙王道：「打扰了！」说完，舞起金箍棒，打出水  
晶宫去。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

51. Ngô Không cầm lấy mũ áo mặc vào, rồi báo với Long Vương rằng “Phiền quá!”. Nói xong, múa gậy Kim cô, xông ra ngoài cung Thủy Tinh.



# 龙宫借宝

五十二、四个龙王只气得怒满胸膛，他们连忙商量着给玉帝写奏本，请求派天兵天将捉拿悟空。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

52. Bốn Long Vương tức khí bùng bùng, bọn họ liền vội thương nghị viết tấu chương gửi Ngọc Hoàng, cầu xin sai Thiên binh Thiên tướng đi bắt Ngô Không.



龙宫借宝

五十三、悟空手提金箍棒，分开水道，回到铁板桥头。



Trần Đình Chiến  
0903.442144



# 龙宫借宝

五十四、迎接他的猴兵们见他身上明光光，武器金灿灿，不由齐声喝彩。



54. Lũ binh khi tiếp đón hẳn thấy trên mình hẳn tỏa hào quang sáng rực, vũ khí vàng chói, không khỏi đồng thanh khen ngợi.



# 龙宫借宝



五十五、悟空满面春风，高登宝座，将金箍棒竖在当中。众猴上前又摸又看，但是谁也拿不起来，一个个咬指伸舌道：「爷爷，这样重，你怎能拿得动？」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

55. Ngộ Không mặt tươi hơn hớn, ngồi trên ghế cao, cầm gậy Kim cô ở giữa. Bấy khi bước tới vừa rung lắc vừa xem, nhưng cũng chẳng hề lay động, ai nấy lắc đầu lè lưỡi nói “Gia gia, cái này nặng lắm, ngài làm sao mang nổi?”.



# 龙宫借宝

五十六、悟空把金箍棒的来历说了一遍，然后将铁棒提在手中叫道：「小小小！」马上金箍棒小成绣花针一般。



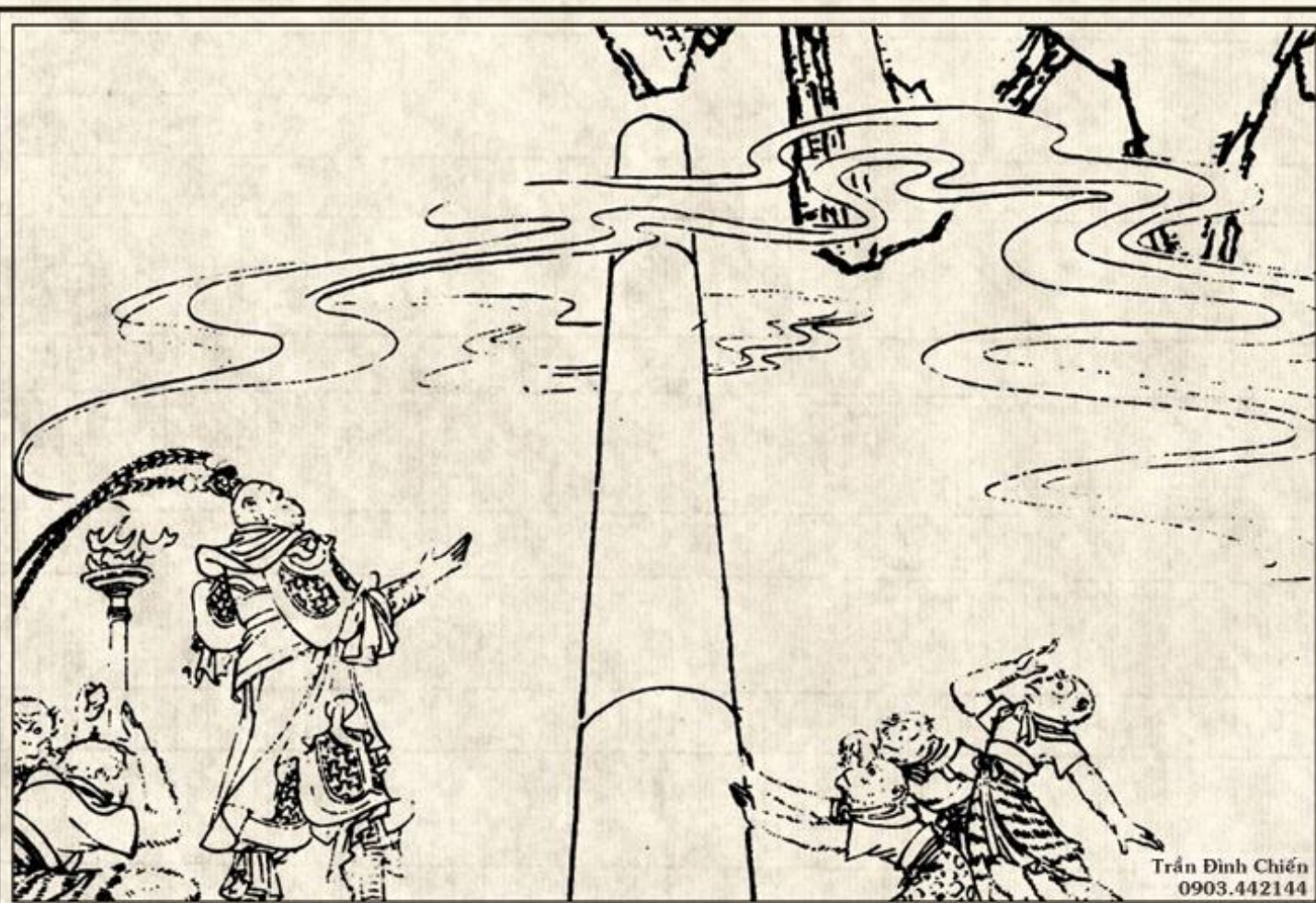
Trần Đình Chiến  
0903.442144

56. Ngô Không đem lại lịch cây gậy Kim cô nói một lượt, sau đó cầm cây Thiết bồng trong tay nói “Nhỏ lại! Nhỏ lại! Nhỏ lại!”. Gậy Kim cô lập tức nhỏ như cây kim thêu.



# 龙宫借宝

五十七、悟空又将金箍棒竖起，叫声：「大大大！」  
金箍棒又变成斗来粗细，二丈长短。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

57. Ngô Không lại cầm cây gậy Kim cô xuống, hô rằng "To ra! To ra! To ra!". Gậy Kim cô lại biến ra to như cái dậu, dài chừng hai trượng.



# 龙宫借宝

五十八、悟空走出洞来，抡舞了一会儿金箍棒，便躬身道：「长！」这时，他长得有万丈多高，只见他头如泰山，腰如峻岭，眼如闪电，手中的金箍棒上到三十三天，下到十八层地狱。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

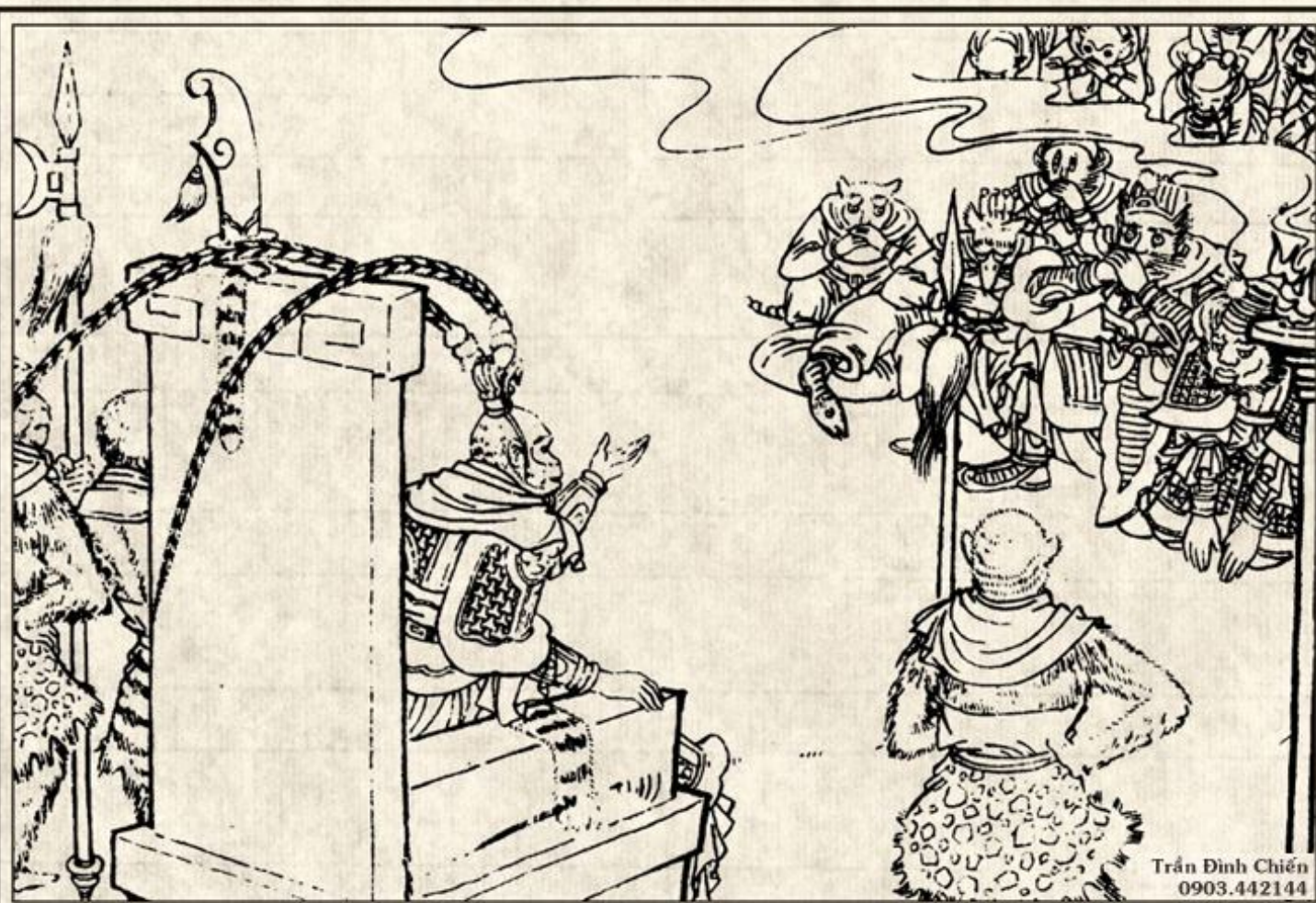


58. Ngô Không đi ra ngoài động, múa gậy Kim cô một hồi, rồi uốn lưng nói “Dài ra!”, người hắn cao hơn vạn trượng, chỉ thấy đầu hắn tựa như núi Thái Sơn, lưng tựa đỉnh núi, mắt như luồng chớp. Cây gậy Kim cô trong tay cao tới ba mươi ba tầng trời, sâu tới mười tám tầng địa ngục.



# 龙宫借宝

五十九这一来不大要紧,却惊动了满山的虎豹狼蛇和七十二洞的怪兽,他们都赶来拜见悟空,称赞悟空的本领。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

59. Việc ấy lan xa, kinh động đến các loài hổ, báo, lang, trùng khắp núi cùng yêu quái bảy mươi hai洞, chúng đều đến bái kiến Ngô Không, tán dương bản lĩnh của Ngô Không.



# 龙宫借宝

六十悟空又与牛魔王、蛇魔王、鹏魔王、狮驼王、  
獼猴王、禺狨王结拜为兄弟。他们每日游海玩  
山，讲文论武。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

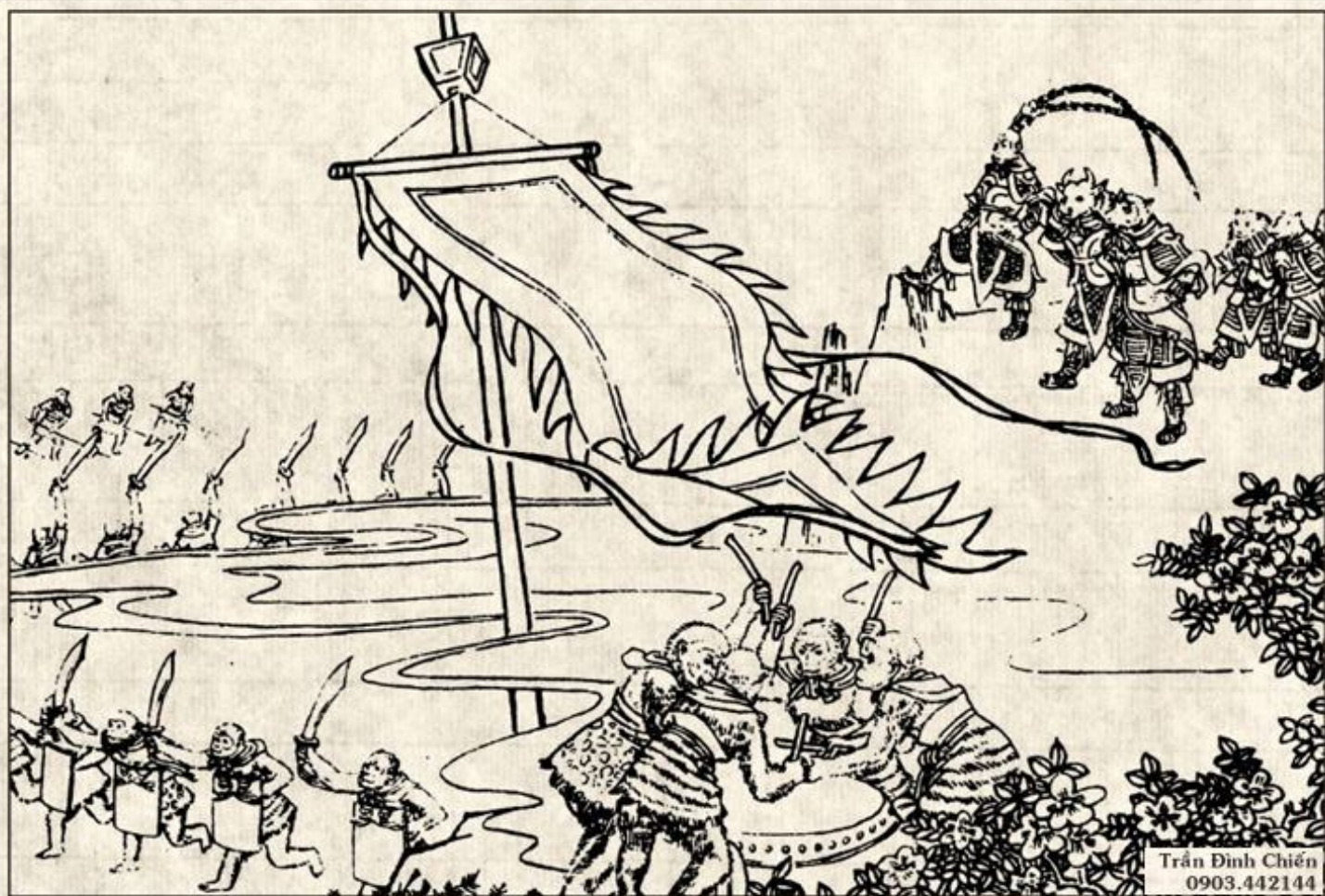
60. Ngô Không lại cùng Ngưu Ma Vương, Xà Ma Vương, Bàng Ma Vương, Sư Đà Vương, Di Hâu Vương, Ngẫu Nhung Vương kết làm huynh đệ. Hàng ngày bọn họ ngao du sơn thủy, luận bàn võ nghệ.



# 龙宫借宝



六十一、花果山飘起一面大旗，猴兵插起大鼓，震天动地。悟空站在高山之上，和众兄弟观看猴兵操练武艺，那猴兵一个个齐整健壮，威风凛凛精神百倍。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

61. Bên lá đại kỳ núi Hoa Quả bay phấp phới, lũ binh khí hò reo thúc trống, vang động trời đất. Ngô Không đứng trên núi cao, cùng các huynh đệ quan sát lũ binh khí thao luyện võ nghệ, lũ binh khí ai nấy khỏe mạnh, oai phong lẫm liệt tinh thần tăng gấp bội phần.



# 龙宫借宝

六十二、从此，悟空便名扬四海了。他凭这得力的武器走南闯北，大闹天宫。又保唐僧西天取经，做了好多不凡之事。欲知详情，请看第三册《齐天大圣》。



Trần Đình Chiển  
0903.442144

62. Từ đây, danh tiếng Ngô Không vang khắp bốn biển. Hắn dựa vào vũ khí đặc lực mà đi nam về bắc, đại náo Thiên Cung. Lại bảo vệ Đường Tăng đi Tây Thiên lấy kinh, làm được không ít việc tốt. Muốn biết việc sau thế nào, xin hãy xem tập 'Tề Thiên Đại Thánh'.